

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля)

Практикум по переводу

Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу» является применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие умений письменного и устного перевода.

В ходе достижения этой цели решаются **задачи** овладения базисными знаниями теории перевода и формирования умений применять их на практике.

Изучение данной дисциплины будет также способствовать дальнейшему формированию у студентов умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения, а также навыков социального взаимодействия в рамках межкультурной и межкультурной коммуникации.

Воспитательные задачи учебной дисциплины «Практикум по переводу»:

- формирование профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	
			Код результата	Формулировка результата
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Умение анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода

других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения			Знание	методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе
			Умение	оформлять выполненный перевод в системе Word
			Навык	способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода
	ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм		Умение	применять основные приемы перевода; выполнять различные упражнения на применение переводческих трансформаций
			Знание	лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода
			Навык	навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций
			Умение	анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода
			Навык	способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста
			Умение	оформлять выполненный перевод в системе Word
			Навык	способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода

		Знание	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм		Знание	лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода
		Знание	нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста; особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа
		Умение	осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста
		Навык	владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций
		Умение	осуществлять устный перевод; использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста
		Навык	способностью восстанавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями
		Умение	использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода

				Знание	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
				Знание	правила УПС (универсальной переводческой скорописи)
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях		Знание	международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
				Умение	сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций
				Навык	использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
				Знание	норм этикета в стране изучаемого языка, норм протокола в иноязычном деловом общении; правил поведения в различных ситуациях межкультурного общения
				Умение	использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода
				Навык	владения навыками адекватного перевода, соблюдая традиции и церемонии страны языка перевода

Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

- 1) Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе
- 2) Осуществление эквивалентного перевода
- 3) Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- 4) Перевод с листа
- 5) Сокращённая переводческая запись при переводе.
- 6) Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
- 7) Экзаменационная контрольная работа.

Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам

учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	6	3	37	0	0	36	1	0	71	Э

Составители(ль)

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru